

Кузнецов Андрей Владимирович

СОКРАЩЕННЫЕ ФОРМЫ АРТИКЛЯ В НЕМЕЦКОЙ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ

В статье анализируется употребление кратких форм artikля в немецкой интернет-коммуникации. Исследование основано на обширном корпусе сообщений пользователей из различных коммуникационных программ. Делается попытка объяснить причины широкого распространения кратких форм artikля как в интернет-коммуникации, так и в разговорной речи.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/12-2/26.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 12 (30): в 2-х ч. Ч. II. С. 103-106. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/12-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 81'373

Филологические науки

В статье анализируется употребление кратких форм артикля в немецкой интернет-коммуникации. Исследование основано на обширном корпусе сообщений пользователей из различных коммуникационных программ. Делается попытка объяснить причины широкого распространения кратких форм артикля как в интернет-коммуникации, так и в разговорной речи.

Ключевые слова и фразы: интернет-коммуникация; компьютерно-опосредованная коммуникация; интернет-дискурс; разговорная речь; немецкий язык; артикль; краткие формы артикля; языковые изменения.

Кузнецов Андрей Владимирович, к. филол. н.

Московский педагогический государственный университет
elendil2003@mail.ru

СОКРАЩЕННЫЕ ФОРМЫ АРТИКЛЯ В НЕМЕЦКОЙ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ[©]

Категория артикля относится к наиболее изученным аспектам немецкой языковой системы как в синхронии, так и в диахронии. В современной теоретической литературе был проанализирован широкий спектр проблем, связанных с описанием артикля как единицы грамматической системы немецкого языка, в том числе использование артикля для выражения категориальной семантики определенности/неопределенности¹ [6, S. 592; 8, с. 172], семантическая связь артикля с местоимениями [5, S. 64; 9, S. 72], функциональная отнесенность артикля в сферу существительного [13] и т.д.

Несмотря на то, что артиклевая система в немецком языке является относительно устоявшейся, ряд авторов указывает на достаточно распространенные случаи изменения форм артикля. Речь идет, прежде всего, о модификации парадигмы артикля в некоторых немецких диалектах [7, S. 25-37] и в разговорной речи [10, S. 112]. Наиболее употребительными являются сокращенные формы артиклей *nen* и *n*, широко распространенные в разговорной речи:

(1) *Kann so 'n schreiend dummer Schauspieler vielleicht auch noch 'n äußerst intelligenten Menschen darstellen?* / *Может ли столь глупый актер играть весьма умного человека?*

(2) *Du hast nen Arbeitsvertrag, der gilt für zwei Jahre* [Цит. по: 12]. / *У тебя трудовой договор, действующий два года.*

В данной статье будут проанализированы краткие формы артикля в интернет-коммуникации – в сообщениях, которыми обмениваются немецкоязычные пользователи в социальных сетях, чатах и в программах мгновенного обмена сообщениями (ICQ).

Целью исследования является изучение особенностей функционирования артикля в интернет-коммуникации и установление специфических черт функционирования парадигмы артикля при общении пользователей в Интернете.

Для проведения данного исследования был собран корпус из 5773 сообщений пользователей из различных коммуникационных программ и сервисов. Сообщения датируются периодом от 2004 до октября 2011 года. Каждое сообщение принадлежит отдельному автору, что обеспечивает достаточную репрезентативность выборки и минимизирует влияние различных региональных особенностей немецкого языка.

Итак, в проанализированном корпусе было обнаружено большое количество кратких форм артикля.

Краткая форма артикля *ne* (соответствующая артиклю *eine*) употребляется в текстах корпуса 746 раз. В качестве примера употребления данной формы можно привести следующий отрывок из диалога пользователей:

(3) *ich folgendes prob: ich hab gerade ne hdd eingebaut. dabei bin ich auf die graka gekommen. genau an der stelle war ein viereckiges bauteil mit der bez. c*irgendnenummer*. die graka funzt noch. was sagst du dazu?*² / *я делаю следующее: я только что вставил жесткий диск и при этом задел видеокарту. Как раз на этом месте была четырехугольная деталь с каким-то номером. Карта пока работает, что скажешь?*

Соответствующая полная форма артикля *eine* употребляется 505 раз.

Форма *ner*, представляющая собой сокращение артикля *einer*, встречается 150 раз:

(4) *Nerds und Fische*

eine seltsame Kombination

warum? beide hängen stundenlang vor ner Glasscheibe ;) /

нерды и рыбы

странная комбинация?

почему? и те, и те часами висают перед стеклянным экраном

© Кузнецов А. В., 2013

¹ Термины «определенность/неопределенность», или «Bestimmtheit/Unbestimmtheit», являются наиболее употребительными для обозначения оппозиции *der-* и *ein-*артикля. Т. В. Строевой и Л. Р. Зиндером использованы обозначения «соотнесенность/несоотнесенность» [2; 3, с. 79-92]. А. Л. Зеленецкий вводит термин «рецентность/нерецентность» [1, с. 96].

² Во всех примерах полностью сохраняется орфография и пунктуация автора.

Также в текстах было отмечено 248 случаев употребления полной формы артикля *einer*.

Форма *net* (сокращение артикля *einem*) употребляется в корпусе 217 раз:

(5) *weiß einer wie man eine CD bedrucken kann?*

mit net drucker? /

никто не знает, как печатать на CD?

с помощью принтера?

Полная форма артикля *einem* употребляется 183 раза.

Форма *nen* употребляется в корпусе 512 раз:

(6) *Meine Mutter hat unten nen 50 Euro Schein hingelegt und nen Zettel geschrieben «Wenn Du mit dem Auto fahren willst, musst Du noch tanken. Bin im Yoga» /*

Моя мама положила снизу банкноту в 50 евро и оставила записку: «Если собираешься ехать на машине, заправь ее. Я на йоге»

Самая краткая форма артикля *n* употребляется 219 раз.

(7) *wir waren neulich auf klassenfahrt im KZ ... zeigt n kumpel auf ein schild "toiletten" und meint so "mit dem trick kriegen die mich nicht!"...junge, junge...hat der anschiss von unserem lehrer gekriegt... /*

мы были с классом на экскурсии в концлагере... один парень показывает на табличку «туалеты» и говорит: «меня они этим не обманут»... бедный парень... получил от учителя по полной...

Полная форма *einem* употребляется 391 раз, артикль *ein* – 940 раз.

Таким образом, анализ демонстрирует широкую распространенность кратких форм артикля в интернет-коммуникации. Их число сопоставимо с соответствующими полными формами. Краткие формы *ne*, *net* и *nen* употребляются чаще своих полных аналогов.

Широкая распространенность кратких форм приводит к некоторым изменениям в употреблении артикля.

Например, в текстах корпуса распространено слияние предлога с артиклем даже в тех случаях, когда это противоречит правилам немецкой грамматики. Например, широко распространено слияние предлога *in* с неопределенным артиклем, ср.:

(8) *Michael hat leben für wow aufgegeben*

*RIP Michi *schweigeminute einleg**

er is nich tot, er spielt nur innem clan /

Михаэль отдал жизнь за wow

Покойся с миром Михи... Минута молчания

Он не умер, он просто играет в клане

В ряде случаев такие экзотические случаи слияния предлога с артиклем приводят к неразличению определенного и неопределенного артиклей в комбинации с некоторыми предлогами:

(9) *Mein Informatik lehrer gestern: Wenn du inne Kneipe gehst und 1 Byte bestellst bekommste 8Bit xD /*

Наш учитель информатики вчера: если ты идешь в пивную и заказываешь один байт, то получаешь 8 бит xD

(10) *Lol wollte mir gerade was zu essen machen... lauf inne Küche und dacht mir «hey kündigst ma an, dass du dir jetzt was zu essen machst» /*

Хотел приготовить себе поесть... бегу на кухню и думаю: «надо всем сказать, что я иду готовить есть»

В примере (10) явно подразумевается определенный артикль (*in die*), а в примере (9), скорее всего, неопределенный (*in eine Kneipe*).

В некоторых примерах неразличение определенного и неопределенного артиклей в подобных случаях может вести к нарушению коммуникации, ср.:

(11) *Ich bin heute mitm auto inne schule gefahren*

Ja und

Nimm einfach wörtlich, dann weißt du was... /

Я тут сегодня в школу на машине заехал

Ну и что

Ну в буквальном смысле внутрь заехал

В примере (11) первый участник коммуникации рассказывает о том, как он при поездке по незнакомому району города оказался виновником ДТП, въехав в здание школы на машине. При продолжении диалога он подробно рассказывает о том, как это произошло и каковы были последствия этого. Таким образом, он подразумевает в первом предложении, скорее всего, неопределенный артикль (*Ich bin in eine Schule gefahren*).

Второй участник коммуникации в начале предложения воспринимает конструкцию *inne* как *in die*, предполагая, что речь идет об обычной поездке в собственную (известную обоим коммуникантам) школу утром, и не сразу понимает, о чем идет речь.

Возможно также слияние артикля с другими предлогами, например:

(12) *das erinnert mich an meine mum, eines tages kam ich vonner schule und wurde mit «ich hab in deinem Zimmer augeräumt» gegrüsst /*

это мне мою маму напоминает, прихожу как-то после школы, и меня встречают словами «я тут в твоей комнате убралась»

(13) *hmm ich hanmal beiner englisch-Arbeit beiner aufgabe geschrieben: /*

хм, я тут в контрольной по английскому написал в одном задании:

Еще одной интересной особенностью функционирования артикля в текстах корпуса является способность кратких форм артикля *n* и *nen* замещать целый ряд различных форм артикля, ср. следующие примеры:

(14) *du hast doch so nen tollen net-admin daheim was? /*

у вас же там отличный админ что?

(15) *dann kannst du sagen das dein sohn eine null ist wenn danach nen mädle kommt... gibt ja nur 1 und 0 /*

ты можешь считать, что твой сын это ноль если потом будет девочка... будут ноль и единица

(16) *so nen richtiger nomade*

der von tonne zu tonne zog /

настоящий номад

кочует от контейнера к контейнеру

В примере (13) *nen* используется вместо артикля *einen*, в примере (14) – вместо артикля винительного падежа среднего рода *ein*, в примере (15) – вместо артикля винительного падежа мужского рода *ein*.

В том же контексте может употребляться краткая форма артикля *n*, ср.:

(17) *hm, wollte mir grad ein stück kuchen nehmen, aber jetzt wo ich so drüber nachdenke.. ich glaub ich hab n tortenboden angeschnitten, aus dem meine mutter n anderen kuchen backen wollte ://*

хм, я тут хотел отрезать кусок пирога, но пока я об этом думал, я разрезал основу, из которой мама хотела испечь другой пирог

(18) *soll das n ... witz sein? /*

это вроде шутка?

(19) *Schon wieder n Jahr rum, oder wie? /*

ну вот и еще один год прошёл, или как?

Следует отметить, что в данном случае речь не идет о каком-то новом, ранее не встречавшемся явлении. Словарь *Duden – das große Wörterbuch der deutschen Sprache* указывает, что краткая форма *nen* может употребляться вместо артиклей *einen* и *ein* в разговорной речи.

Тем не менее, Бастиан Зик в своей колонке *Zwiebelfisch* в журнале *Spiegel* указывает, что такое употребление форм *nen* и *n* является некорректным, и правильным употреблением можно считать только использование *nen* вместо *einen*, и *n* вместо *ein*. В данной связи он отмечает:

Viele scheitern bereits an der Unterscheidung zwischen «ein», «eine» und «einen». Der männliche und sächliche Artikel «ein» wird in der verkürzten Form der Umgangssprache zu «n», die weibliche Form «eine» wird zu «ne». Die Form «nen» hingegen steht für «einen».

Wenn jemand schreibt: «Muss Post, nen Paket holen», dann vervollständigt das denkende Hirn: «Ich muss noch zur Post, um einen Paket abzuholen» – und versieht das Ganze mit einem dicken Fragezeichen. Auch Messages wie «Hast nen Auto?» oder «Hast du nen Pic?» sind grammatisch unausgereift. Übrigens wäre gerade hier ein Apostroph ausnahmsweise einmal richtig: 'n oder 'nen. Aber beim Chatten geht es ja vor allem um Schnelligkeit, so wie es beim Simsen um das Einsparen von Zeichen geht.

Doch nicht alles lässt sich mit Sprachökonomie entschuldigen. Wenn er sich fragt, warum sie «kein Bock auf nen Date mit nen coolen Typ» hat, könnte es schlicht und einfach daran liegen, dass sie keinen Bock auf 'n Date mit 'nem Schwachmaten hat [11]. /

Многие с трудом различают сокращенные формы артиклей «ein», «eine» и «einen». Артикль мужского и среднего рода «ein» в разговорной речи сокращается до «n», артикль женского рода «eine» до „ne—. Форма «nen» заменяет артикль «einen».

Если кто-то пишет «Muss Post, nen Paket holen», то думающий мозг дополняет отсутствующую информацию «Ich muss noch zur Post, um einen Paket abzuholen», и снабжает все это большим знаком вопроса. Также сообщения вроде «Hast nen Auto?» или «Hast du nen Pic?» грамматически некорректны. В этом случае уместно было бы поставить апостроф: но в Интернете главное скорость, и при написании СМС символы тоже нужно экономить.

Но не все можно оправдать тенденцией к экономии. Если он спрашивает, например, почему она «kein Bock auf nen Date mit nen coolen Typ», это может быть связано как раз с тем, что у нее нет желания встречаться с таким болваном.

Бастиан Зик считает, что речь в данном случае идет не более чем о неточности или ошибке, допускаемой носителями языка.

Несмотря на значительный авторитет Бастиана Зика, в данном случае нельзя однозначно утверждать, что краткая форма *nen* может заменять только артикль *einen*, а форма *n* – артикль *ein*, поскольку проанализированный языковой материал демонстрирует, что обе краткие формы могут употребляться как в именительном, так и в винительном падеже, и число таких примеров достаточно велико. Анатолий Штефанович также критикует позицию Бастиана Зика в данном случае, указывая среди прочего на то, что формы *nen* и *n* нельзя с должной степенью уверенности считать простыми сокращениями соответствующих артиклей [12]. Автор не исключает, что в данном случае речь идет о новом языковом явлении.

Итак, широкое употребление сокращенных форм артикля оказывает определенное влияние на парадигму артикля применительно к интернет-коммуникации. Изменения в системе артикля можно представить в виде таблицы, включающей все используемые краткие формы неопределенного артикля:

	Maskulinum	Neutrum	Femininum
Nominativ	nen (n)	nen (n)	ne
Genitiv	eines	eines	ner
Dativ	nem	nem	ner
Akkusativ	nen (n)	nen (n)	ne

При изучении данной таблицы можно сделать два важных вывода.

Во-первых, использование кратких форм устраняет оппозицию именительного и винительного падежей на уровне артикля. Таблица наглядно демонстрирует, что все три формы полностью совпадают.

Во-вторых, при использовании кратких форм нейтрализуется противопоставление среднего и мужского рода – формы артиклей всех четырех падежей также совпадают.

Следует отметить, что в данном случае речь, без сомнения, идет о периферийном явлении. Случаи частого употребления кратких форм артикля встречаются в основном в разговорной речи и в коммуникации пользователей в Интернете¹. Было бы ошибочно утверждать, что в данном случае речь идет о деградации категории артикля, рода или падежа в немецком языке.

Тем не менее, большой объем обнаруженных примеров не подтверждает мнение Бастиана Зика о том, что в данном случае речь идет о простой небрежности при употреблении артиклей в речи.

Использование кратких форм и в разговорной речи, и в интернет-коммуникации связано, по-видимому, со стремлением к краткости высказывания и с принципом экономии усилий, что в равной степени относится и к разговорной речи. Общение пользователей в Интернете в данном случае выступает своеобразным «мостиком», через который краткие формы артикля проникают из устного общения в письменное.

Кроме того, изменения, происходящие в системе артикля, можно объяснить и внутриязыковыми тенденциями в самой системе артикля. А. Штефанович указывает в данной связи, что в германских языках на протяжении столетий происходило постоянное упрощение категории падежа и рода, унаследованных от индоевропейского праязыка, и в данном случае речь может идти об одной из таких тенденций [Ibidem].

Таким образом, широкое употребление кратких форм артикля, с одной стороны, является особенностью как разговорной речи, так и интернет-коммуникации, а с другой – свидетельствует о том, что данное явление представляет собой реализацию одной из внутриязыковых тенденций развития языковой системы, не связанной исключительно с разговорной речью, а скорее, со спонтанностью и непринужденностью общения.

Список литературы

1. Зеленецкий А. Л., Новожилова О. В. Теория немецкого языкознания. М.: Академия, 2003. 394 с.
2. Зиндер Л. П., Строева Т. В. Грамматическая категория соотнесенности имени существительного в немецком языке // Ученые записки ЛГУ им. А. А. Жданова. Серия филол. наук. 1961. Вып. 60. С. 218-232.
3. Зиндер Л. П., Строева Т. В. Современный немецкий язык. М.: Изд-во лит. на иностр. языках, 1957. 420 с.
4. Dürscheid Ch. Zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit: die Kommunikation im Internet // Papiere zur Linguistik. 1999. № 60. S. 17-30.
5. Erben J. Abriss der deutschen Grammatik. Berlin: Akademie, 1966. 316 S.
6. Heidolph K., Flämig W., Motsch W. Grundzüge einer deutschen Grammatik. Berlin: Akademie-Verlag, 1981. 1028 S.
7. Krenn H. Zum Artikelsystem im oberösterreichischen Dialekt – ein strukturlinguistischer Beitrag zur Charakterisierung des Oberösterreichischen // Oberösterreichische Heimatblätter. 1975. Heft 1/2. S. 25-37.
8. Moskalskaja O. I. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. М.: Высшая школа, 1983. 348 с.
9. Schmidt W. Grundfragen der deutschen Grammatik. Berlin: Volk und Wissen Verlag, 1965. 332 S.
10. Schwitalla J. Gesprochenes Deutsch. Eine Einführung. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1997. 224 S.
11. Sick B. von. Zwiebelbibel: Kein Bock auf nen Date? [Электронный ресурс]. URL: <http://www.spiegel.de/schulspiegel/wissen/0,1518,411958,00.html> (дата обращения: 21.08.2013).
12. Stefanowitsch A. Kein Bock auf nen interessantes grammatisches Phänomen? [Электронный ресурс]. URL: <http://www.scilogs.de/sprachlog/kein-bock-auf-nen-interessantes-grammatisches-ph-nomen/> (дата обращения: 21.08.2013).
13. <http://www.scilogs.de/sprachlog/kein-bock-auf-nen-interessantes-grammatisches-ph-nomen/> (дата обращения: 21.08.2013).
14. Vater H. Das System der Artikelformen im gegenwärtigen Deutsch. Tübingen: Niemeyer, 1963. 132 S.

SHORTENED FORMS OF ARTICLE IN GERMAN INTERNET COMMUNICATION

Kuznetsov Andrei Vladimirovich, Ph. D. in Philology
 Moscow State Pedagogical University
 elendil2003@mail.ru

The article analyzes the use of shortened forms of articles in the German Internet communication. The research is based on the large corpus of users' messages from various communication programmes. The article undertakes the attempt to explain the wide use of shortened forms of articles both in Internet communication and in colloquial speech.

Key words and phrases: Internet communication; computer-mediated communication; Internet discourse; colloquial speech; German language; article; shortened forms of article; language changes.

¹ О связи разговорной речи и интернет-коммуникации см., например, [4].